



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », in CASANOVA-ROBIN (Hélène), FURLAN (Francesco), WULFRAM (Hartmut) (dir.), *Serio ludere. Sagesse et dérision à l'âge de l'Humanisme*, p. 359-368

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10569-5.p.0359](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10569-5.p.0359)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS

Hélène CASANOVA ROBIN, « Introduction »

La notion de *serio ludere* est examinée dans ses antécédents et dans son développement à l'âge de l'humanisme et à la Renaissance. Dans ces quelques pages, y sont passés en revue les éléments constitutifs du serio-comique, ses modalités d'écriture et ses implications morales. On annonce également l'organisation de l'ouvrage et les études qui y seront développées.

*The notion of serio ludere is explored since its antecedents and its developments in the age of Humanism and the Renaissance. In these few pages, the constituent elements of serio-comic, its modes of writing and its moral implications are revised. These pages also announce the organization of the book and the studies that will be developed further.*

*Viene qui proposta una riflessione sul concetto di serio ludere, sui suoi modelli e sull'evoluzione da esso avuta nell'Età dell'Umanesimo e nel Rinascimento. In poche pagine son passati in rassegna gli elementi costitutivi della serietà comica nonché le espressioni letterarie che vi pertengono e le loro implicazioni morali. Vengono inoltre presentati la partizione del volume e i singoli studî che lo strutturano.*

Giovanni LOMBARDO, « Le σπουδαιογέλοιοι et les antécédents antiques du *serio ludere* »

Les variétés modernes du *serio ludere* trouvent leur origine dans l'ancienne pratique du σπουδαιογέλοιοι qui s'explique surtout par les stratégies stylistiques de l'εἰρωνεία-*dissimulatio*. L'étude illustre la fonction de ces stratégies (ἔμφασις, *sermo figuratus, ars celandi artem*) dans les textes des écrivains grecs (spécialement le *Traité sur le style* de Démétrios) et latins (spécialement Lucrèce et Horace).

*The Renaissance attitude of serio ludere finds its sources in the ancient practice of σπουδαιογέλοιοι and in the stylistic strategies of εἰρωνεία-dissimulatio. This*

*article explores the function of these strategies (especially sermo figuratus and ars celandi artem) in ancient writers, with special emphasis on Demetrius On Style and Horace's Satires.*

*Le forme rinascimentali del serio ludere traggono origine da quell'antica pratica dello σπουδαιογέλοιον che si realizza soprattutto attraverso le strategie stilistiche dell'εἰρωνεία-dissimulatio. Lo studio esplora il funzionamento di tali strategie (l'ἔμφασις, il sermo figuratus e l'ars celandi artem) negli antichi scrittori e, in particolare, nel trattato Sullo stile di Demetrio e nelle Satire di Orazio.*

David MARSH, « *Seria et iocosa in Alberti's De commodis and Intercenales* »

*Le De commodis litterarum atque incommodis d'Alberti, qui le lança littérairement dans le monde des humanistes du Quattrocento, est un manifeste où s'annoncent les éléments majeurs de l'idée qu'Alberti se fait de lui-même en tant qu'écrivain. En examinant le contexte social et littéraire de cet essai, la présente étude signale ses liens intertextuels avec des œuvres de Pétrarque et de Lapo da Castiglionchio, ainsi qu'avec la traduction du Hiéron de Xénophon par Leonardo Bruni.*

*Alberti's De commodis litterarum atque incommodis, his literary debut in the world of Quattrocento humanism, is a manifesto that announces themes that are central to Alberti's conception of himself as a writer. By examining the social and literary context of Alberti's essay, the present study notes intertextual links with works of Petrarch and Lapo da Castiglionchio, and with Leonardo Bruni's translation of Xenophon's Hiero.*

*Suo debutto letterario nel mondo umanistico quattrocentesco, il De commodis litterarum atque incommodis dell'Alberti presenta e discute i tratti fondamentali dell'idea ch'egli ha di se stesso in quanto scrittore. Entro una disamina del contesto storico-letterario dell'opera vengono rilevati taluni paralleli con gli scritti del Petrarca e di Lapo da Castiglionchio, oltreché con la traduzione del Ierone di Senofonte lasciataci dal Bruni.*

Hartmut WULFRAM, « *The Æsthetics of the False. Paradoxical Encomium and Virgilian Allegoresis in Poggio Bracciolini's De avaritia* »

*L'humaniste italien Poggio Bracciolini intègre dans son dialogue moral-philosophique Sur l'avarice (De avaritia, achevé en 1429) la tradition ancienne du panégyrique paradoxal et de l'allégorèse poétique comme deux éléments*

littéraires et argumentatifs. L'article étudie, à partir de l'analyse détaillée d'extraits de ce texte, la valeur intrinsèque et la fonction au sein de l'œuvre de ces éléments, en considérant leurs structures, prétextes et interconnexions.

*The Italian humanist Poggio Bracciolini integrates the ancient tradition of the paradox encomium and the poetic allegoresis as two literary-argumentative components into his influential moral-philosophical dialogue about avarice (De avaritia, completed in 1429). The present study offers a number of close readings to examine the intrinsic value as well as functions, structures, pretexts and interconnections of the comprehensive pertinent passages.*

*L'umanista Poggio Bracciolini integra la tradizione antica dell'elogio paradossale e dell'allegoresi poetica come componenti letterari e argomentativi dell'importante suo dialogo filosofico-morale sull'avidità (De avaritia, compiuto nel 1429). Il presente contributo propone un'analisi dettagliata del valore intrinseco, nonché delle funzioni, delle strutture, dei pretesti e delle intersezioni di ampi brani pertinenti.*

Paolo GATTAVARI, « Satira, filologia e verità. Codro Urceo e Leon Battista Alberti »

Le *Sermo primus* d'Antonio Urceo, plus connu sous le nom de Codro, présente une satire de la société contemporaine dans laquelle le thème de la métamorphose est le sujet central. Le point de vue de Codro trouve un précédent dans les œuvres satiriques de Leon Battista Alberti. Le sens de l'implacable changement de la réalité, la critique des hommes de lettres pédants et le lien entre rire et vérité sont les principaux éléments partagés par Codro et Alberti.

*The Sermo primus by Antonio Urceo, usually known as Codro, represents a satire of society in which the theme of metamorphosis is the undisputed protagonist. Codro's stance finds an antecedent in the satirical works of Leon Battista Alberti. The sense of relentless changeability of reality, the critique of pedantic men of letters and the connection between laughter and truth are the main elements shared by Codro and Alberti.*

*Il Sermo primus di Antonio Urceo, meglio noto come Codro, rappresenta una satira della società contemporanea in cui il tema della metamorfosi è il protagonista indiscusso. Il punto di vista di Codro trova un precedente nelle opere satiriche di Leon Battista Alberti. Il senso di implacabile mutevolezza della realtà, la critica di letterati pedanti e la connessione tra riso e verità sono i principali elementi che Codro e l'Alberti condividono.*

Stefano GRAZZINI, « Sublime satirique et humour juvénalien selon la tradition exégétique jusqu'à Politien »

Dans sa *Praelectio* à Perse, Politien nous éclaire sur sa conception du genre satirique. Pour lui prévalent non les éléments comiques mais ceux d'ordre linguistique et stylistique : il note avec acuité le sublime satirique de Juvénal. On trouve des échos littéraires de cette analyse dans ses *Miscellanea I*, sorte de satire en prose ou dans ses cours : il y révisé diverses interprétations humoristiques diffusées depuis l'époque carolingienne dans les exégèses des *Satires* de Juvénal.

*In his Praelectio to Persius Poliziano provides an insight into his assessment of Juvenal's style. The comic element is not the prevalent one; rather stylistic and linguistic features are essential to Juvenal's satirical sublime. Poliziano's interest in satire transpires also from the Praefatio to his Miscellanea I, and in the course on Juvenal which offer a masterful criticism of the Carolingian interpretive tradition.*

*La riflessione sulla satira romana svolta da Poliziano nella Praelectio a Persio ci illumina sulla sua idea del genere. A prevalere non sono gli elementi comici o umoristici, ma piuttosto linguistico-stilistici e viene colta la peculiarità del sublime satirico di Giovenale. Un riflesso di questa idea si ha nella Praefatio ai Miscellanea I, una vera satira in prosa, e nel corso sull'aquinata dove demolisce molte interpretazioni "umoristiche" diffuse nell'esegesi a partire dall'Età carolingia.*

Francesco TATEO, « Arte della dissimulazione e dissimulazione dell'arte »

La dissimulation comme forme de *serio ludere* est un artifice rhétorique, utilisé sous des formes variées par Dante et Boccace, figures d'autorité. Mais dans la littérature des humanistes, où la polémique sur la licence du *ludere* relève à la fois d'une posture antistoïcienne et une réévaluation du plaisir comme nouvelle forme d'*humanitas*, le débat dépasse alors les limites de la poétique et de la réflexion sur le rapport entre *ars* et *ingenium*.

*Dissimulation as a typology of serio ludere is a rhetoric artifice, whose various models were once employed by Dante and Boccaccio. But in the literature of Humanists, where the polemics on the license of ludere includes an attitude against stoics and a new valuation of pleasure as a new form of humanitas, the discussion concerns also the poetics and the consideration of relation between ars and ingenium.*

*La dissimulazione come tipologia del serio ludere è un artificio retorico, i cui vari modelli sono già autorevolmente impiegati in Dante e Boccaccio. Ma nella letteratura*

*umanistica, dove la polemica sulla liceità del ludere vede insieme un atteggiamento antistoico e una rivalutazione del piacere come nuova forma di humanitas, la discussione sconfinava nella poetica e nella valutazione del rapporto fra ars e ingenium.*

Hélène CASANOVA ROBIN, « La déraison du sage, dans l'*Asinus* de Pontano »

L'étude vise à montrer comment la mise en scène de la folie subite du sage Pontanus, dans le dialogue *Asinus* de Giovanni Pontano offre une réécriture facétieuse de textes philosophiques de Cicéron : on y reconnaît l'empreinte de la méditation sur la vieillesse développée par Cicéron dans le *Cato Maior* et une réflexion sur la théorie des *personae* exposée dans le *De officiis* revisitée sur le mode serio-comique.

*The study aims to show how the staging of the sudden madness of the sage Pontanus in the dialogue Asinus by Giovanni Pontano offers a facetious rewriting of philosophical Ciceronian texts: we recognize the imprint of meditation on old age developed by Cicero in the Cato Maior and a reflection on the theory of personae exposed in the De officiis revisited on the serio-comic mode.*

*Lo studio mira a mostrare come la messa in scena della follia improvvisa del saggio Pontanus nel dialogo Asinus di Giovanni Pontano, offre una riscrittura faceta dei testi filosofici ciceroniani: vi si riconosce l'impronta della meditazione sulla vecchiaia sviluppata da Cicerone nel Cato maior e una riflessione sulla teoria delle personae, esposta nel De officiis, rivisitata in maniera semiseria.*

Pierre LAURENS, « D'Alberti à Érasme, le paradoxe du mendiant-roi »

*Admirabilia contra opinionem* (Cicéron) : la figure du paradoxe qui relève autant du sérieux (les paradoxes stoïciens) que du ludique (la *Mouche de Lucien*) a connu une incroyable fortune à la Renaissance. On en trouvera ici deux illustrations remarquables, qui, sur le même sujet (le mendiant-roi) et avec la même force provocatrice, expriment l'une un idéal philosophique d'*autarkia*, l'autre une vocation sacrificielle inspirée par la foi.

*Admirabilia contra opinionem* (Cicero): *the figure of paradox, which participates both in the serious (Paradoxa stoicorum) and in the ludicrous (Luciani Musca) has enjoyed an astonishing success during the Renaissance. One will find here two remarkable examples of it, which, dealing with the same topic (the beggar-king) and with an equal power of provocation, illustrate, for the former, a philosophical ideal of autarkia, and for the latter a sacrificial vocation inspired by faith.*

*Admirabilia contra opinionem (Cicerone): La figura del paradosso, che attiene non meno al serio (i paradossi stoici) che al ludere (la Musca di Luciano), ha goduto nel Rinascimento di grande fortuna. Vi si troveranno qui due illustrazioni notevoli che, sullo stesso tema (il mendicante-re) e colla stessa forza provocatrice, esprimono un ideale filosofico d'autarkia l'una e, l'altra, una vocazione sacrificale ispirata dalla fede.*

Florence VUILLEUMIER LAURENS, « *Fabulari paulisper lubet, sed ex re. Le jeu de Politien dans la Lamia ou "la philosophie pour les nuls" ».*

Dans cette *prælectio* qui est tout autant une *prælusio*, écrite *with tongue in cheek* à l'intention des néophytes, le recours à la fable, loin d'enfermer, comme on l'a prétendu, une polémique voilée contre la Florence néoplatonicienne, introduit, sous l'autorité de Pythagore « lui-même », à la fois auteur d'une *Tam portentosæ sapientiæ* (les *Symbola*) et le premier « ami de la sagesse », une réflexion sur la réalité et l'apparence qui est la meilleure introduction à la philosophie.

*In this prælectio, rather a prælusio, written with tongue in cheek for his students, the use of fable, instead of being, as has been said, a veiled attack against the neoplatonic movement in Florence, develops, under the patronage of Pythagoras « himself », together author of a Tam portentosæ sapientiæ (the Symbola) and the first « friend of wisdom », a reflexion on reality and appearance which is the best introduction to philosophy.*

*In questa prælectio, ch'è altresí una prælusio scritta with tongue in cheek in favore dei neofiti, il ricorso alla favola, lungi dal tradurre, come s'è sostenuto, una velata polemica contro la Firenze neoplatonica, introduce, sotto l'autorità di Pitagora « stesso », a un tempo l'autore di una Tam portentosa sapientia (i Symbola) e il primo « amico della sapienza », una meditazione sulla realtà e l'apparenza che offre anzitutto la migliore introduzione alla filosofia.*

Monica CENTANNI, « Con il corpo e con l'anima, la sintassi ossimorica dell'impresa rinascimentale. Il dialogo teorico tra Paolo Giovio e Girolamo Ruscelli (1555-1566) »

Depuis sa première réapparition, dans les années 30 du xv<sup>e</sup> siècle, l'*impresa* est un signe par excellence de la Renaissance, représentatif et communicatif des vertus spécifiques et individuelles du propriétaire. L'étude vise ici à souligner l'importance conceptuelle, philosophique, historique, culturelle et

iconographique de l'*impresa*, aux xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles. Les écrits des humanistes Paolo Giovio et Girolamo Ruscelli, proposant des réflexions théoriques sur le sujet, sont particulièrement pertinents.

*Since its first reappearance in the '30 of Quattrocento, the impresa is a Renaissance sign par excellence, representative and communicative of the specific individual virtues of the owner. The essay aims at highlighting how impresa is important by different points of view – conceptual, philosophical, historical-cultural, iconographic. Mainly interesting are the considerations of the first humanists who propose theoretical reflections on the issue: Paolo Giovio and Girolamo Ruscelli.*

*Fin dalla sua prima riapparizione dagli anni '30 del Quattrocento l'impresa è segno rinascimentale per antonomasia, rappresentativo e comunicativo delle specifiche e individuali virtù del titolare. Oggetto del contributo è l'importanza concettuale, filosofica, storico-culturale, iconografica della teoria e della pratica dell'impresa, tra XV e XVI secolo. Di particolare interesse sono le considerazioni dei umanisti che propongono riflessioni teoriche sul tema: Paolo Giovio e Girolamo Ruscelli.*

Francesco FURLAN, « Entre malentendus, mésintelligences et paradoxes. La première circulation du *Momus* »

Quelques fautes unanimement attestées par la tradition et que l'on ne saurait attribuer qu'à l'auteur, ainsi que l'absence sur les manuscrits de toute indication de titre susceptible de remonter à lui, montrent qu'Alberti n'a jamais publié le *Momus* et permettent d'affirmer que le titre *De principe* de sa première édition, par la suite juxtaposé à son seul titre plausible par Bartoli, est non seulement apocryphe mais erroné et déroutant sur le plan exégétique.

*The existence of some errors which are shared by the whole tradition, and which come from author himself, and the absence in the manuscripts. of a title which can be attributed to him, show that the Momus was never published by Alberti. These facts furthermore make it possible to affirm that the title, De principe, which is present in its first edition and which was later placed by Bartoli alongside the only plausible title, is an apocryphal title and an erroneous exegetical suggestion.*

*Alcuni errori unanimemente attestati dalla tradizione e tali da dover essere attribuiti all'autore, nonché l'assenza nei codici di qualsiasi titolo a lui risalente, provano che il Momus non fu mai pubblicato dall'Alberti e consentono d'affermare che il titolo De principe della sua prima edizione a stampa, poi giustapposto al solo suo plausibile titolo dal Bartoli, è non soltanto apocrifio ma altresì errato ed esegeticamente fuorviante.*



Gilbert TOURNOY, « Entre Érasme et Thomas More, le *De Europae dissidiis de Juan Luis Vives* »

L'humaniste espagnol Juan Luis Vives (1493-1540) fit imprimer en 1526 à Bruges une première collection d'écrits politiques, *De Europae dissidiis et republica*. Il y rassembla cinq lettres envoyées à des dirigeants ecclésiastiques et séculiers de l'Europe, toutes centrées sur une satire du monde souterrain, conçue comme un dialogue des morts, à la manière de Lucien, et achevée en octobre 1526.

*This paper focuses on the first collection of political writings of Juan Luis Vives, published in 1526 in Bruges with the title De Europae dissidiis et republica. It consists of five letters addressed to religious and political leaders of his time, all strategically positioned around a central piece, presented as a dialogue modelled after Lucian's Dialogues of the Dead.*

*Nel presente contributo viene analizzata la prima raccolta di scritti politici dell'umanista spagnolo Juan Luis Vives. Stampata a Bruges nel 1526, essa contiene cinque lettere indirizzate a personaggi di spicco sul piano religioso e politico dell'Europa del tempo; tali lettere sono strategicamente disposte attorno a uno scritto centrale, ideato come un dialogo plasmato sul modello dei Dialoghi dei morti di Luciano.*

Katharina-Maria SCHÖN, « *Prosecturus eram longius hoc dulcissimum somnium*. Lucianic Esprit and Menippean Satire in Thomas Morus' Utopian Dreams »

L'*Utopia* de T. More présente un État idéal, un manifeste politique, philosophique et religieux mais relève aussi d'un jeu littéraire élaboré. En éclairant la complexité de la réception de l'œuvre de Lucien et son utilisation du *σπουδογέλοιον*, on montre ici comment l'auteur s'appuie sur l'esprit satirique de son modèle, sur la représentation des caractères et sur le topos du *mundus inversus*, issu de la satire Ménippée, pour dénoncer la corruption des mœurs européennes.

*Thomas Morus' Utopia (1516) does not only bear traces of a philosophical ideal state, a political manifesto and a religious vision, it is also an elaborate literary game: By illuminating the multi-layered reception of Lucian's œuvre and his use of the σπουδογέλοιον, this contribution will demonstrate in close readings how the humanist author draws on his predecessor's satiric wit, his strategies in character portrayal and the Menippean topos of the mundus inversus to pillory corrupted European customs.*

*L'Utopia di T. Moro non presenta solo i caratteri d'uno stato filosofico ideale, d'un manifesto politico e d'una visione religiosa, ma rappresenta altresì un sofisticato gioco letterario. Il presente contributo cercherà di mostrare come il Moro attinga all'uso lucianesco dello σπουδογέλοιον, avvalendosi della sua arguzia satirica e delle sue strategie di rappresentazione non meno che del motivo del mundus inversus, ch'egli trae dalla satira menippea, per mettere alla gogna i corrotti costumi europei.*

Yves HERSANT, « L'Utopie de Thomas More, un jeu sérieux »

L'Utopie de More a donné lieu à nombre d'interprétations naïves, voire à des contresens : car on a méconnu la dimension ludique du récit, qui s'annonce pourtant comme *festivus*. Certes, l'auteur aborde les sujets les plus graves, mais sans les lourdeurs de la littérature savante ; il invente une forme de divertissement exigeant. Non pour susciter le rire, mais pour stimuler l'intelligence et la rêverie du lecteur.

*Thomas More's Utopia has given rise to many naive interpretations, and even misunderstandings: for the playful dimension of the story has often been ignored, although it intends to be festivus. The author does address the most serious subjects, but without the heaviness of scholarly literature; he invents a demanding form of entertainment, not to arouse laughter but to stimulate the reader's intelligence and daydreaming.*

*Molte sono state le interpretazioni ingenuie, se non del tutto sbagliate, dell'Utopia del Moro: così, è stata spesso ignorata la dimensione ludica del racconto, che pur si presenta come festivus. Certo, l'autore affronta i più gravi argomenti, ma lo fa senza la pesantezza della trattatistica, inventando un'esigente forma d'intrattenimento. Non per suscitare il riso, ma per stimolare l'intelligenza e la fantasia del lettore.*

Lorenzo GERI, « La lezione di Luciano contro gli scolastici. *Serio ludere* e polemica religiosa negli umanisti germanici (1511-1520) »

L'étude examine l'adoption du *serio ludere* inspirée par Érasme et Lucien dans les controverses théologiques et confessionnelles des humanistes nord-européens, dans une période allant de 1511 (*Encomium Moriae*) à 1520 (année de publication du dialogue *Bullicida* de Ulrich von Hutten), avec une attention particulière pour les textes publiés pour la défense de Johannes Reuchlin et Martin Luther.

*The essay is devoted to the serio ludere adopted by Northern Humanist from 1511 (Encomium Moriae) to 1520 (Ulrich von Hutten's Bullicida) in their theological*

*controversies. After an overview of Erasmus' theory of serio ludere, the essay analyses in particular literary works concerning the defense of Johannes Reuchlin and Martin Luther.*

*Il saggio prende in esame in l'adozione di un serio ludere ispirato ad Erasmo e a Luciano nella polemica teologica e confessionale degli umanisti del nord Europa nel periodo compreso tra il 1511 (data della princeps dell'Encomium Moriae) e il 1520 (anno di pubblicazione del Bullicida di Ulrich von Hutten), con una particolare attenzione ai testi pubblicati in difesa di Johannes Reuchlin e di Martin Lutero.*